

No. 48710*

**South Africa
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in the Petroleum (oil and gas) sector. Cairo, 18 October 2010

Entry into force: *18 October 2010 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération dans le secteur des hydrocarbures (pétrole et gaz). Le Caire, 18 octobre 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 9

المدة الزمنية للمذكرة ودخولها حيز النفاذ و إنهاء العمل بها

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيعها.
2. يستمر سريان مفعول هذه المذكرة لمدة 5 (خمس) سنوات ويتم تجديدها لمدة 5 (خمس) سنوات إضافية، إلا في حال إخطار أي من الطرفين الطرف الآخر كتابيا برغبته في إنهاء العمل بها بالطرق الدبلوماسية قبل انتهاء مدة سريانها بستة شهور.

وإقراراً لذلك، فإن الموقعين أدناه، وبوصفهما مفوضين تفويضاً تاماً من حكومتي بلديهما، قد وقعا وختما مذكرة التفاهم هذه في نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية واللغة العربية، ولكل نسخة منهما ذات الحجية.

تم التوقيع في يوم----- من شهر-----عام 2010

عن حكومة جمهورية مصر العربية

عن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا



- 2- يتولى الطرف المضيف رئاسة الاجتماع ويتم تعيين سكرتير/سكرتيرة لكل اجتماع و يتفق الطرفان على محاضر الاجتماعات ويوقع عليها ممثل معين من قبل كل طرف.
- 3- يعقد الطرفان العزم على التصرف بحسن نية والبحث بصورة نشيطة عن الفرص التي تمكن الطرفين من العمل سويا لتحقيق المنفعة المشتركة. و يتم عرض الفرص السالفة الذكر كما حددها كل طرف على مجموعة العمل.
- 4- تعتبر الفرص التي وافق عليها مجموعة العمل بالإجماع دون غيرها أساسا للاقتراحات ومن ثم تقدم إلى كل طرف للموافقة عليها. ويحتفظ كل طرف بالحق في الموافقة على أي اقتراح يقدم إليه أو رفضه أو الموافقة على أي اقتراح بالشروط التي يراها ملائمة.
- 5- في حال موافقة الطرفين على تكوين أي كيان آخر بخلاف مجموعة العمل لبحث فرص التعاون، يحدد الطرفان بصورة مشتركة شكل التدخل اللازم مع الأخذ في الاعتبار احترام القوانين واللوائح المحلية السارية للدولة التي سيعمل فيها المشروع المشترك.
- 6- يتحمل كل طرف نفقات الإقامة و السفر للأعضاء المشتركين التابعين له القائمون على برامج التعاون والذين يحضرون اجتماعات الهيئات التنفيذية أو مجموعات العمل.

المادة 6

السرية والإعلان

يحتفظ الطرفان بسرية نتائج برامج تعاون محددة يتم تنفيذها بمقتضى هذه المذكرة و التي لم تنشر بعد إلى الجمهور العام. ويخضع ذلك للقوانين المحلية السارية في كل دولة طرف في المذكرة. وفي حال رغبة أي طرف في مشاركة النتائج مع طرف ثالث، يجب عليه الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة 7

التعديلات

يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية بين الطرفين.

المادة 8

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه المذكرة بصورة ودية من خلال المشاورات و المفاوضات بين الطرفين.

المادة 4 أولويات التعاون

1- يجعل الطرفان تحديد وتطوير الأنشطة الخاصة بقطاع الطاقة على رأس أولوياتهما و التي تشمل من بين ما تشمل التالي:

(a) تنفيذ المشروعات المشتركة و بمقتضاها يقوم الطرفان ببحث مجالات التعاون لتحقيق المنفعة المشتركة للطرفين ويشمل ذلك -لكنه لا يقتصر بالضرورة على:

- i. فرص إنتاج وتطوير البترول و الغاز الطبيعي في جمهورية مصر العربية.
- ii. استيراد جمهورية جنوب أفريقيا للغاز الطبيعي السائل من جمهورية مصر العربية.
- iii. التعاون التكنولوجي في مجال تسيليل الغاز.

(b) فرص الاستثمار في جمهورية جنوب أفريقيا وجمهورية مصر العربية و في مناطق أخرى في أفريقيا وعلى الطرفين التحقق من وجود فرص :

- i. لتبادل المعلومات و الخبرات- و
- ii. تأسيس مشروعات مشتركة لصالح الطرفين.

(c) تبادل وتطوير المهارات حيث يبحث الطرفان إمكانات نقل الخبرات و التدريب و التطوير لمصلحة الطرفين.

(d) تحديد الجهات و الهيئات المنوط بها مناقشة التعاون في مجالات استكشاف و إنتاج البترول و الغاز و

(e) أي مسائل أخرى تتصل بالأمور سالفه الذكر التي من شأنها تحقيق منفعة للطرفين.

2. يتفق الطرفين على تشكيل مجموعات عمل لمناقشة وبحث و تقييم الأنشطة السالفه الذكر التي من المتوقع أن تشملها مجالات التعاون.

المادة 5 تشكيل مجموعات عمل

1- يقوم الطرفان بتشكيل مجموعات عمل بحد أقصى 4 (أربعة) ممثلين يتم اختيارهم من كل دولة. و يحق لكل طرف إشراك أشخاص إضافيين في أي اجتماع في حال أن وجد ذلك ضروريا. و يتفق الطرفان على جدول أعمال و مكان و موعد اجتماعات مجموعات العمل. و على مجموعات العمل الاجتماع مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل أو خلال الأوقات التي تقتضيها الضرورة بغرض مناقشة وبحث و تقييم الفرص التي يقدمها كل طرف للآخر و متابعة الإجراءات التي اتفق عليها الطرفين في الاجتماعات السابقة. و تعقد الاجتماعات بصورة متناوبة في جمهورية مصر العربية و جمهورية جنوب أفريقيا.

المادة 2
السلطات المعنية

1- السلطات المعنية التي يخول لها تنفيذ هذه المذكرة وتنسيق كافة برامج التعاون التي يدخل فيها الطرفان بمقتضى هذه المذكرة هي:

- (a) وزارة الطاقة- جمهورية جنوب أفريقيا- و
(b) وزارة البترول و الموارد المعدنية – جمهورية مصر العربية

2- وتضطلع السلطات المعنية بالمسئوليات الآتية:

- (a) تحديد البرامج وجهات التنفيذ.
(b) مراجعة التقدم في سير أوجه التعاون المشترك.
(c) تقييم النتائج و
(d) الأخذ بعين الاعتبار أية أوجه أخرى تتصل بتعزيز التعاون المشترك بين الطرفين.

المادة 3
إطار التعاون

يخضع التعاون المشترك بين الطرفين في هذه المذكرة للتوانين المعمول بها في كل دولة ويشمل- ولا يقتصر على- المجالات الرئيسية التالية:

- (a) تبادل المعلومات بشأن سياسات الطاقة في كل دولة والاتفاقيات المؤسسية و الأطر المنظمة و البرامج الحكومية بشأن الترويج التجاري والتوزيع و فرص تسويق مشتقات البترول.
(b) نقل التكنولوجيا في مجالات الهيدروكربون وتقنيات تسهيل الغاز.
(c) تبادل الزيارات بين خبراء وضع السياسات و الخبراء الفنيين المسؤولين عن تطوير وتنفيذ سياسات الطاقة
(d) تطوير وتبادل المهارات و القدرات في مجال الطاقة.
(e) دعم الدورات التدريبية التخصصية في قطاعات الهيدروكربون بين خبراء الدولتين الطرفين في هذه المذكرة.
(f) مشاركة الطرفين في ورش العمل و المؤتمرات و المعارض التي تهدف إلى جذب الاستثمارات في قطاعات صناعة الطاقة بين الطرفين.
(g) تبادل الخبرات في تنظيم وإنشاء هيئات تنظيمية و إدارية لقطاع البترول.
(h) تطوير الأنشطة في مجال الطاقة وبخاصة فرص الاستثمار في قطاعي البترول و الغاز في جمهورية جنوب أفريقيا و في جمهورية مصر العربية وغيرها من الدول المعنية حسبما تقتضى الضرورة و
(i) دعم التعاون بين شركات البترول التابعة للدولة و الموافقة على تأسيس و دعم الشركات في مجالات صناعة البترول و الغاز المختلفة بين شركات البترول و الغاز في الدولتين.

تمهيد

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة جمهورية مصر العربية، المشار إليهما فيما بعد بصيغة مشتركة "بالأطراف" وبصيغة منفصلة "بالطرفا":

إدراكا منهما للعلاقات الثنائية الصديقة القائمة و التعاون القائم بين الطرفين،

وتأكيدا منهما على مبادئ المساواة و المنفعة المتبادلة و التعاون الطويل الأمد بينهما،

و تعبيرا منهما عن الرضاء المتبادل عن النتائج البناءة للتعاون المشترك بين الطرفين في المجال السياسي و الأقتصادي و الفني و العلمي،

و أخذان بعين الاعتبار أن الطرفين عضوان في منظمة الإتحاد الأفريقي و رابطة منتجي البترول الأفارقة،

و سعيا منهما إلى توسيع و تعميق قاعدة التعاون المشترك و المنفعة المتبادلة للطرفين في مجال الطاقة على أساس الاحترام المتبادل للشئون الداخلية لكل طرف،

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1

الأهداف

1- إن الهدف الأساسي من مذكره التعاون هذه هو تحديد مجالات التعاون المرتقب بين الطرفين بصورة عامة.

2- ومن أجل تحقيق ذلك، يقوم الطرفان بما يلي:

- (a) تعزيز التعاون و التشاور في مجال البترول.
- (b) تبادل المعلومات و البيانات حول سياسات و استراتيجيات و تقنيات و مشروعات الهيدروكربون .
- (c) إيجاد فرص للتعاون الملموس بين الشركات العاملة في مجال الطاقة في الدولتين في جمهورية جنوب أفريقيا و جمهورية مصر العربية.
- (d) استقصاء و تقييم فرص المشروعات التي يمكن تنفيذها بصورة مشتركة و
- (e) مساعدة كل طرف للطرف الآخر عن طريق تبادل المعلومات أو تقديم الخدمات حسبما تقتضى الأحوال.

3- يقوم الطرفان بتشجيع الشركات العاملة في مجال الطاقة في كلتا الدولتين على بحث إمكانيات تعزيز التعاون الثنائي الذي يعود بالمنفعة على الطرفين في مجال الطاقة طبقا للقوانين و اللوائح المحلية السارية في كل دولة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
و
حكومة جمهورية مصر العربية
بشأن
التعاون في قطاع البترول و الغاز

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT**

CONCERNING

**COOPERATION IN THE PETROLEUM
(OIL AND GAS) SECTOR**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and singularly as “a Party”);

TAKING into account the friendly relations and cooperation existing between the Parties;

REAFFIRMING the principles of equality, mutual benefit and long term cooperation between each other;

NOTING with satisfaction the fruitful outcome of political, economic, technical and scientific cooperation between the Parties;

RECOGNISING that the Parties are members of the African Union and the African Petroleum Producers Association;

SEEKING further to broaden and deepen the mutually beneficial cooperation in the energy sector between the Parties on the basis of mutual respect of each other’s internal affairs;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

- (1) The purpose of this MOU is to define broadly the areas of potential cooperation between the Parties.
- (2) The Parties shall—
 - (a) enhance consultation and cooperation in the petroleum sector;
 - (b) exchange information on hydrocarbons policies, strategies, technologies and projects;
 - (c) create opportunities for concrete cooperation between energy enterprises of the respective countries;
 - (d) investigate and evaluate project opportunities that could be jointly realised; and
 - (e) assist each other by the sharing of information or the rendering of services, as the case may be.
- (3) The Parties shall encourage the energy enterprises in their respective countries to discuss the possibilities for bilateral and mutually beneficial cooperation in the energy sector in line with the domestic law in force in their respective countries.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES**

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this MOU and coordinating all cooperation programmes entered into under this MOU shall be—
 - (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Energy; and
 - (b) in the case of the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Petroleum and Mineral Resources.

- (2) The Competent Authorities shall be responsible for the—
 - (a) identification of programmes and implementing agencies;
 - (b) review of progress;
 - (c) evaluation of results; and
 - (d) consideration of any other aspects relevant to the promotion of bilateral cooperation.

**ARTICLE 3
FRAMEWORK OF COOPERATION**

The cooperation between the Parties shall, subject to the domestic law in force in their respective countries, comprise, but not be limited to, the following main areas:

- (a) Exchange of information regarding their respective energy policies, institutional agreements, regulatory frameworks, and government programmes on the commercialisation, distribution and market potential of oil derivatives;
- (b) technology transfer in the fields of hydrocarbons and gas to liquids technologies;
- (c) exchange of visits by policymakers and technical experts responsible for the development and implementation of energy policies;
- (d) development and exchange of skills and capacity in the energy sector;
- (e) promotion of specialised training courses in the hydrocarbons sector for experts from the countries of the Parties;
- (f) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investment in the energy industry of the Parties;
- (g) exchange of experience in the organisation and establishment of regulatory and management agencies for the petroleum sector;
- (h) development of activities in the energy sector especially investment opportunities in the oil and gas sector in the Republic of South Africa, the Arab Republic of Egypt and elsewhere; and
- (i) promotion of collaboration between state oil companies, as well as approval and support for the creation of partnerships in the various areas of the oil and gas industry between oil and gas companies from both Parties.

**ARTICLE 4
PRIORITY AREAS OF COOPERATION**

- (1) The Parties shall prioritize the identification and development of activities pertaining to the energy sector which, *inter alia*, includes—
 - (a) the implementation of joint projects where the Parties shall explore areas of synergy for the mutual benefit of the Parties in, but not necessarily limited to, the areas of—
 - (i) oil and gas producing and development opportunities in the Arab Republic of Egypt;
 - (ii) liquid natural gas importation from the Arab Republic of Egypt to the Republic of South Africa;
 - (iii) gas-to-liquids technological cooperation;
 - (b) investment opportunities in the Republic of South Africa, the Arab Republic of Egypt and elsewhere in Africa and the Parties shall establish whether there are opportunities for—
 - (i) the exchange of information and experience; and
 - (ii) the establishment of a joint venture to the mutual benefit of the Parties;
 - (c) the development and exchange of skills, where the Parties shall explore the possibility of skills transfers, training and development to the mutual benefit of the Parties;
 - (d) the designation of authorised entities by the Parties to discuss cooperation in the exploration and production of oil and gas; and
 - (e) any other matters related to the above and beneficial to the Parties.
- (2) The Parties agree to establish Working Groups to discuss, investigate and evaluate the abovementioned envisaged activities.

**ARTICLE 5
ESTABLISHMENT OF WORKING GROUPS**

- (1) The Parties shall establish Working Groups with a maximum of four representatives from each country. Each Party shall be entitled to bring such additional persons as it deems necessary to any meeting. The agenda, time and place of the meetings of the Working Groups shall be agreed upon by the Parties. The Working Group shall meet once every three months, or within such intervals as may be required, for purposes of discussing, investigating and evaluating opportunities presented by either Party and follow up of actions agreed upon at previous meetings. The meetings shall be held alternately in the Arab Republic of Egypt and the Republic of South Africa.
- (2) The host Party shall chair the meeting. A secretary shall be appointed for each meeting and the minutes of the meeting shall be agreed upon and signed off by the appointed representative of each Party.
- (3) Each Party shall act in good faith and actively seek opportunities in terms of which the Parties can work together for their mutual benefit. Such opportunities as

identified by a Party shall be proposed to the Working Group.

- (4) Only opportunities unanimously agreed upon by the Working Group shall form the basis of a proposal, which shall be presented to the respective Parties for approval. Each Party reserves the right to approve or reject any proposal presented to it for approval, or approve a proposal on such terms and conditions as it deems fit.
- (5) If the Parties agree to establish an entity other than a Working Group to pursue an opportunity, the Parties shall jointly determine the form of intervention required having due regard to the domestic law in force in the country of the host Party in whose country the joint venture entity shall operate.
- (6) Each party shall bear the subsistence and travel expenses of its own participants attending to cooperation programmes and meetings of implementing agencies or Working Groups.

ARTICLE 6 CONFIDENTIALITY AND PUBLICITY

The outcome or results of specific programmes of cooperation carried out under this MOU, which are not yet in the public domain, shall, subject to the domestic law in force in the respective countries of the Parties, be kept confidential by the Parties. If a Party wishes to share the results with a third party, prior written consent of the other Party shall be obtained.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

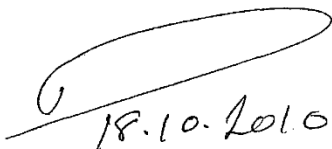
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for an additional period of five years, unless either Party informs the other Party in writing through the diplomatic channel six months prior to the expiration date of its intention to terminate this MOU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Cairo on this 18th day of October 2010



18.10.2010

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DES HYDROCARBURES (PÉTROLE ET GAZ)

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie »),

Compte tenu des relations amicales et de la coopération entre les deux Parties,

Réaffirmant les principes de l'égalité, des intérêts mutuels ainsi que de la coopération à long terme entre elles,

Notant avec satisfaction la coopération politique, économique, technique et scientifique fructueuse entre les Parties,

Reconnaissant que les Parties sont membres de l'Union africaine ainsi que de l'Association africaine des producteurs de pétrole,

Cherchant à élargir et renforcer la coopération mutuellement bénéfique dans le secteur énergétique entre les Parties fondée sur le respect de leurs affaires internes réciproques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémorandum a pour objet de définir dans les grandes lignes les domaines de coopération potentiels entre les Parties.

Les Parties :

- a) Améliorent la consultation et renforcent la coopération dans le secteur pétrolier;
 - b) Échangent des renseignements sur les politiques, stratégies, technologies et projets liés aux hydrocarbures;
 - c) Créent des opportunités de coopération concrète entre les entreprises énergétiques des pays respectifs;
 - d) Étudient et évaluent les opportunités de projet susceptibles d'être concrétisées en commun; et
 - e) S'épaulent à travers un échange d'information ou la prestation de services, selon le cas.
- 3) Les Parties encouragent les entreprises énergétiques de leur pays respectif à discuter des possibilités de coopération bilatérale et mutuellement bénéfiques dans le secteur de l'énergie, conformément au droit interne en vigueur dans leur pays respectif.

Article 2. Autorité compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire ainsi que de la coordination de tous les programmes de coopération conclus dans le cadre du présent Mémoire sont :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'énergie; et
b) Dans le cas de la République arabe d'Égypte, le Ministère du pétrole et des ressources minérales.

2) Les autorités compétentes sont responsables de ce qui suit :

a) L'identification de programmes et des agents de réalisation;
b) L'examen des progrès accomplis;
c) L'évaluation des résultats; et
d) La prise en considération de tout autre aspect important pour la promotion de la coopération bilatérale.

Article 3. Cadre de coopération

Sous réserve du droit en vigueur dans leur pays respectif, la coopération entre les Parties porte, sans toutefois s'y limiter, sur les domaines principaux suivants :

a) L'échange d'informations sur leurs politiques énergétiques respectives, leurs accords institutionnels, leurs cadres réglementaires, ainsi que les programmes publics relatifs à la commercialisation, la distribution et le potentiel commercial des dérivés du pétrole;

b) Le transfert technologique relatif aux technologies GTL;

c) L'échange de visites de responsables politiques et d'experts techniques responsables du développement et de la mise en place des politiques énergétiques;

d) Le développement et l'échange de compétences et capacités dans le secteur de l'énergie;

e) La promotion de formations spécialisées dans le secteur des hydrocarbures réservées à des experts des pays des Parties;

f) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions ayant pour but d'attirer des investissements dans le secteur de l'énergie des Parties;

g) L'échange d'expériences relatives à l'organisation et l'établissement d'agences de réglementation et de gestion dans le secteur des hydrocarbures;

h) Le développement d'activités dans le secteur de l'énergie, en particulier d'opportunités d'investissement dans les secteurs du gaz et du pétrole au sein de la République sud-africaine, de la République arabe d'Égypte et ailleurs; et

i) La promotion de la collaboration entre les compagnies pétrolières d'État, ainsi que l'approbation et le soutien à la création de partenariats entre les compagnies pétrolières et gazières des deux Parties dans les divers domaines de l'industrie du gaz et du pétrole.

Article 4. Domaines de coopération prioritaires

1) Les Parties accordent la priorité à l'identification et au développement d'activités spécifiques au secteur de l'énergie, et notamment :

a) La mise en œuvre de projets conjoints dans le cadre desquels les Parties explorent les domaines de synergie dans l'intérêt des deux Parties, sans se limiter nécessairement aux domaines suivants :

i) Les opportunités de production et de développement dans le domaine du gaz et du pétrole au sein de la République arabe d'Égypte;

ii) L'importation de gaz naturel liquide de la République arabe d'Égypte vers la République sud-africaine;

iii) La coopération technologique relative à la liquéfaction du gaz;

b) Les opportunités d'investissement au sein de la République sud-africaine, de la République arabe d'Égypte et ailleurs en Afrique; les Parties détermineront s'il existe des opportunités permettant :

i) Un échange de connaissances et d'expériences; ainsi que

ii) La création d'une coentreprise dans l'intérêt des deux Parties :

c) Le développement et l'échange de compétences, aux fins desquels les Parties examinent les possibilités de transfert de compétences, de formations et de développement dans l'intérêt des deux Parties;

d) La nomination d'entités autorisées par les Parties afin de discuter d'une coopération dans le cadre de l'exploration et de la production de pétrole et de gaz; et

e) Toute autre question liée aux points susmentionnés et bénéfique aux Parties.

2. Les Parties conviennent de créer des groupes de travail chargés de discuter, d'enquêter et d'évaluer les activités envisagées susmentionnées.

Article 5. Création de groupes de travail

1) Les Parties créent des groupes de travail comptant au maximum quatre représentants de chaque pays. Chaque Partie a le droit de convier autant de personnes supplémentaires qu'elle juge nécessaire à n'importe quelle réunion. L'ordre du jour, la date et le lieu des réunions des groupes de travail sont convenus par les Parties. Le groupe de travail se réunit tous les trois mois, voire dans les délais requis, afin de débattre, d'enquêter et d'évaluer les opportunités présentées par l'une ou l'autre Partie et d'assurer le suivi des actions convenues lors de précédentes réunions. Les réunions sont organisées en alternance au sein de la République arabe d'Égypte et de la République sud-africaine.

2) La Partie hôte préside la réunion. Un secrétaire est nommé pour chaque réunion et le procès-verbal de cette dernière est convenu et signé par le représentant nommé de chaque Partie.

3) Chaque Partie agit de bonne foi et recherche activement des opportunités permettant aux Parties de collaborer dans leur intérêt mutuel. Les opportunités identifiées par une Partie sont proposées au groupe de travail.

4) Seules les opportunités convenues à l'unanimité par le groupe de travail servent de base à une proposition, laquelle est soumise aux Parties respectives pour approbation. Chaque Partie se réserve le droit d'approuver ou de rejeter toute proposition qui lui est présentée pour approbation ou d'approuver une proposition sur la base des termes et conditions qu'elle juge pertinentes.

5) Si les Parties conviennent de créer une entité autre qu'un groupe de travail afin de poursuivre une opportunité, les Parties déterminent conjointement le type d'intervention requis en tenant dûment compte du droit interne en vigueur dans le pays de la Partie d'accueil au sein duquel la co-entreprise opérera.

6) Chaque partie couvrira les frais de voyage et de subsistance de ses propres membres qui participent aux programmes de coopération et aux réunions des agences d'implémentation et des groupes de travail.

Article 6. Confidentialité et publicité

L'issue et les résultats de programmes de coopération spécifiques menés dans le cadre du présent Mémoire, qui ne sont pas encore dans le domaine public, seront tenus confidentiels par les Parties compte tenu du droit interne en vigueur dans les pays respectifs des Parties. Si une Partie souhaite partager ces résultats avec une tierce partie, le consentement écrit préalable de l'autre Partie est requis.

Article 7. Amendements

Le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémoire est réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de signature de ce dernier.

2) Le présent Mémoire reste en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour une période supplémentaire de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie notifie l'autre par écrit par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration de son intention de dénoncer le présent Mémoire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémoire en deux exemplaires, en langues arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Caire ce 18 octobre 2010

Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :